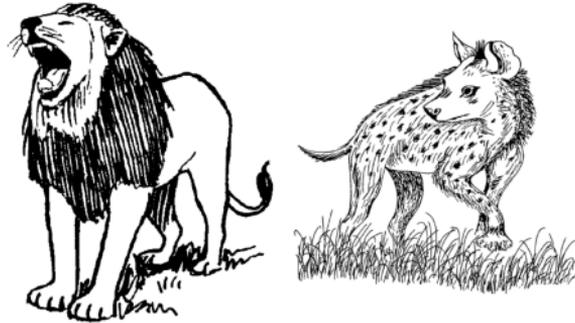


Rigəm day gə mĩĩ

La hyène et le lion



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Ṛigəm day gə mĩ

La hyène et le lion

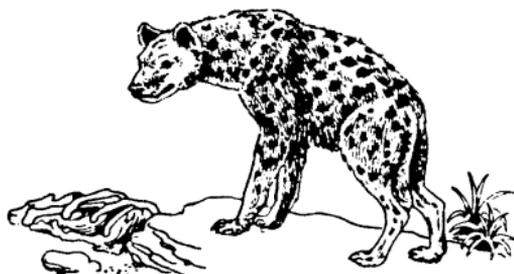
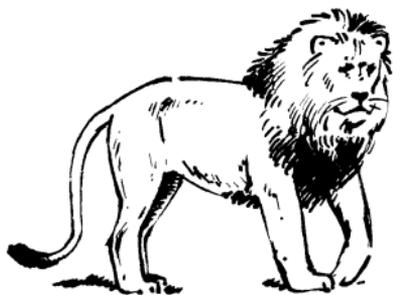
Texte: Samedi Faustin

Images sur les pages Couverture extérieure, 2, 2, 2, 2-4, 4-10, 10-11, 11 par International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC BY-SA 4.0.

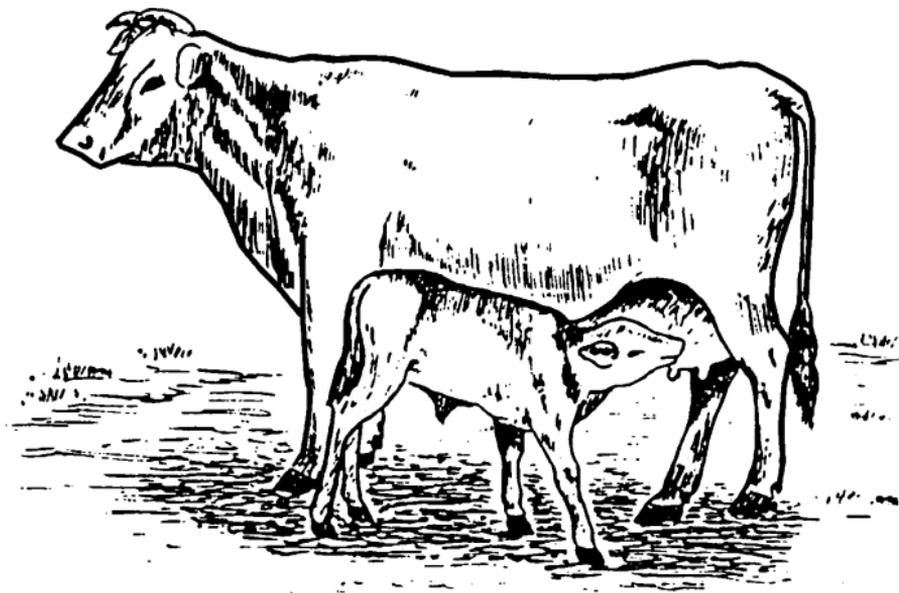
Image sur la page 5 par Daïgue Vincent, © 2020 Daïgue Vincent. CC BY-NC-ND 4.0.

Soumraye

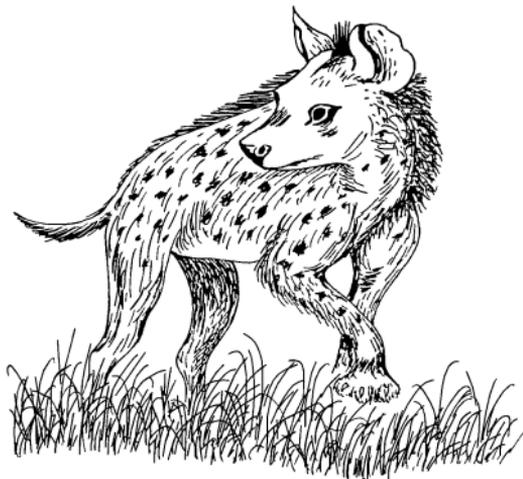
Tchad



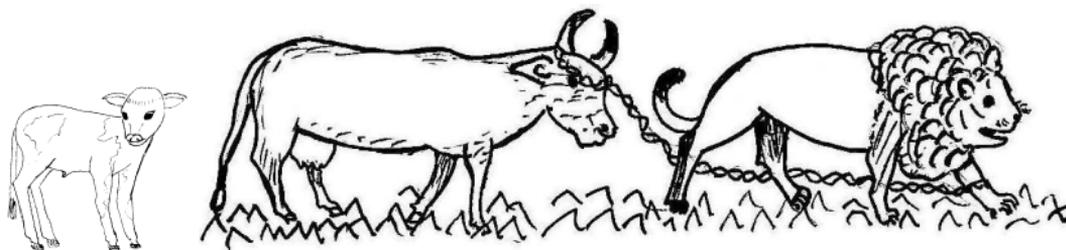
Ṛigəm day gə Mīī pagə labe. Mīī pagə duwa gə abe,
Ṛigəm pagə duwa də deme.



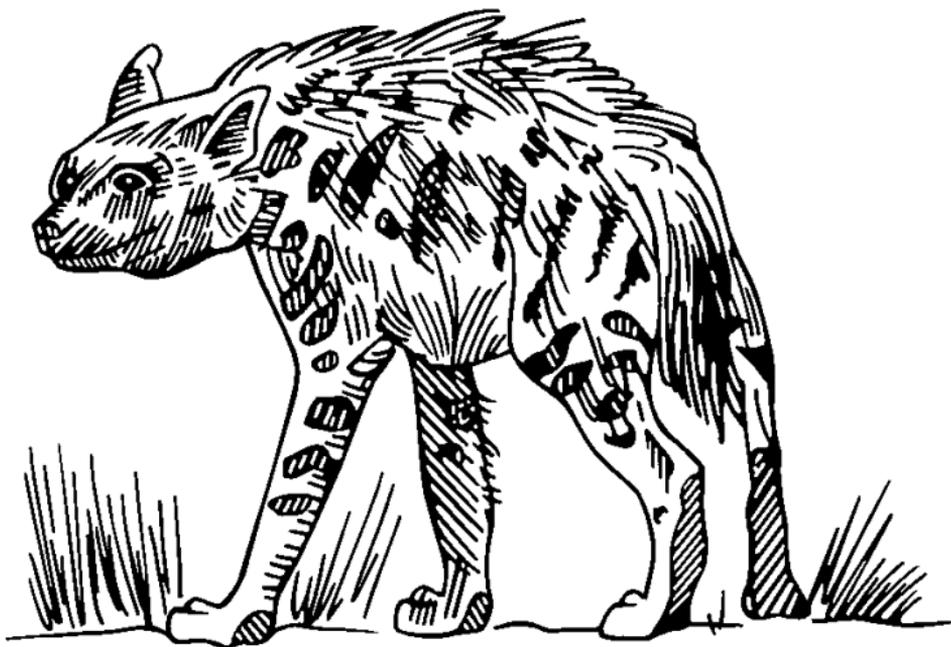
Cendi ɓamgə daa mana mən me, ɾigəm labe duwa u
gudi. Tandi gəra yê.



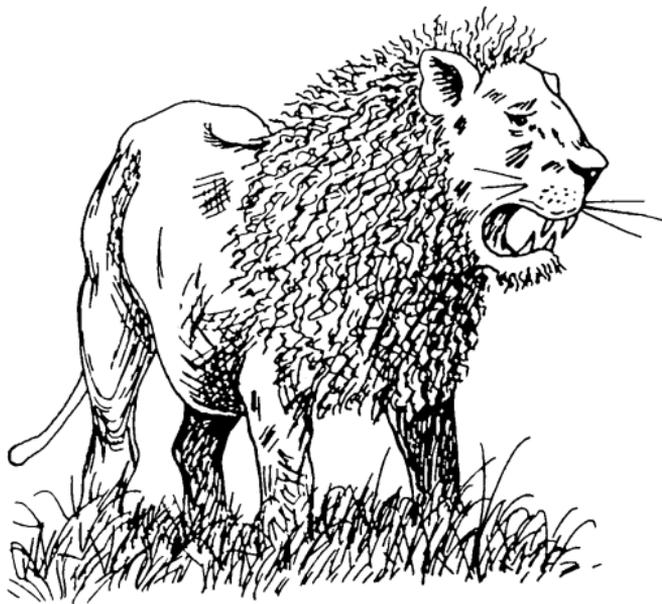
Mīi way ba labe duwa me ba yê. Rīgəm wayəw da:
«Labe dəma i gə abe me, ha yaa man mo?»



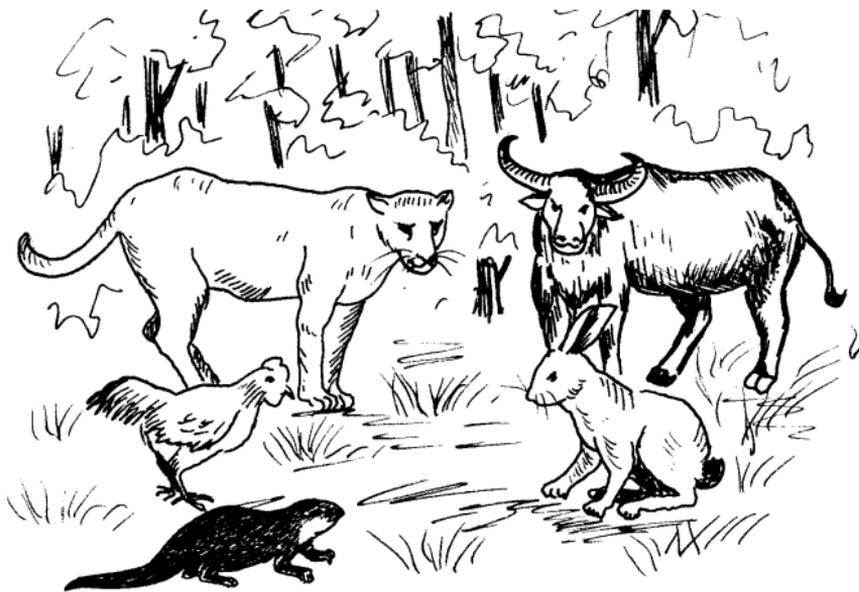
Mīi da, i ya gun gə dole de. Anji yə labe əməw rīgəm
bam.



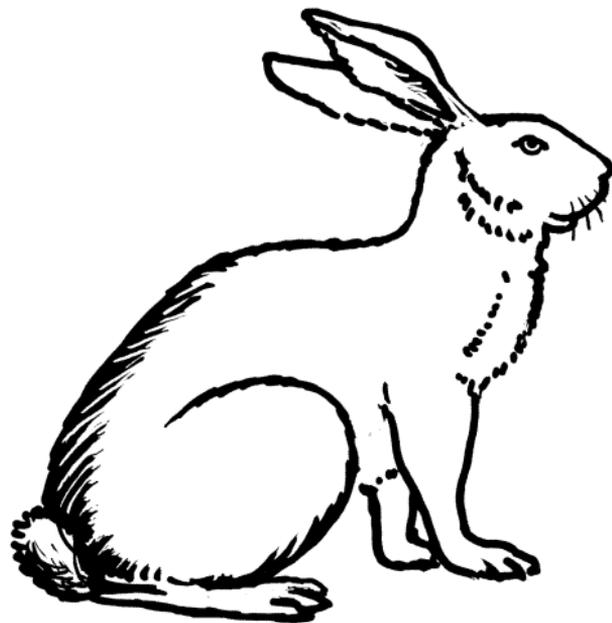
Yande da, rigam al gwale nan̄ dara labe duwa.



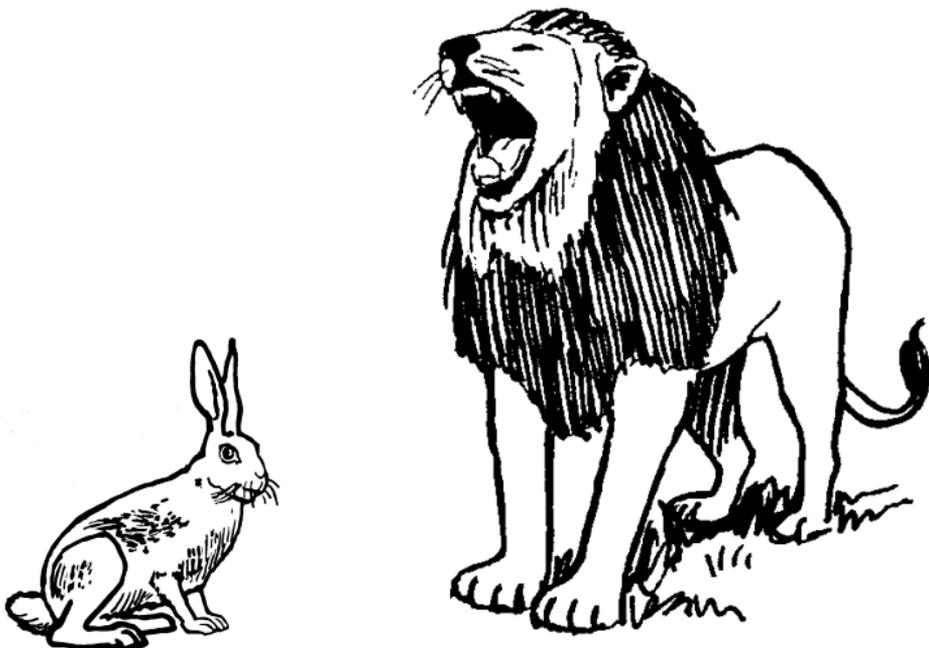
Mī cor wayəw rīgəm da: «Inam yande da, dâ 'ogə
mwagne nê bam pad kal ba hane alnagə sariya.»



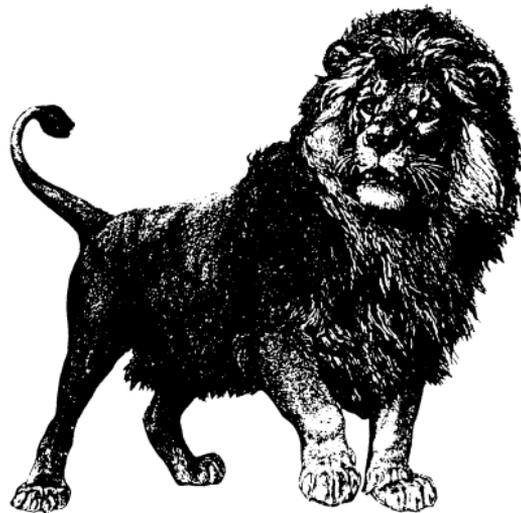
Managə mwagne nê bam ba gə gəra pad da, cendi
waygə gwale day di. Cendi waw mī-lê pad.



Dawre way da, cendi ba alna kalang, abadə yaa ba
aləwe.



Mĩ waydә dawre da, abadә gә na me, yaa ba alәw mo?



Dawre cor wayəw da: «Əjəm, mə way yande da, labe
dəma gə abe da, neyem yaa man man mo?»

Traduction:

p.2 Hyène et Lion élèvent des boeufs.

p.3 Ils les mettent ensemble dans un seul lieu, et la vache attrape une grossesse. Finalement, elle met au monde un veau.

p.4 Le lion dit que c'est son boeuf qui a mis bas. La hyène lui dit: «Comment se peut-il que ton boeuf, étant un mâle, va mettre au monde?»

p.5 Le lion qui est comme un roi, il prend le veau, le refuse à l'hyène.

p.6 Le lion élève un mâle, et la hyène élève une femelle. Ainsi, la hyène fait un grand bruit à cause de son veau.

p.7 Le lion répond à la hyène: «Si c'est comme ça, appelons tous les animaux de la brousse pour qu'ils viennent faire le jugement.»

p.8 Quand tous les animaux de la brousse sont arrivés, ils disent leurs mots. Tous se mettent du côté du lion.

P.9 Le lièvre dit qu'ils fassent vite, que son père était sur le point d'accoucher.

p.10 Le lion dit au lièvre: «C'est quelle sorte de père que tu as qu'il est sur le point d'accoucher ?

p.11 Le lièvre lui répond: «Toi qui parles comme ça, comment se fait-il que ton boeuf. qui est un mâle. peut mettre au monde?»

